

**EESTI VABARIIGI KULTUURIMINISTEERIUMI JA  
UKRAINA KULTUURIMINISTEERIUMI  
KULTUURIKOOSTÖÖ  
PROGRAMM  
AASTAIKS 2012 – 2016**

Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium ja Ukraina Kultuuriministeerium (edaspidi "Pooled"), soovides arendada koostööd kultuuri ja kunstide vallas, eesmärgiga soodustada vastastikuseid sõbralikke suhteid, loomepotentsiaali arengut ja teineteise kultuuriga tutvumist, lähtudes 1. aprillil 1996. a. sõlmitud Eesti Vabariigi Kultuuriministeeriumi ning Ukraina Kultuuri- ja Kunstide Ministeeriumi vahelise kultuurialase koostöö kokkuleppe seisukohtadest, on leppinud kokku järgmises koostööprogrammis:

**ARTIKKEL 1**

Pooled edendavad koostööd ja dialoogi muusika-, teatri- ja muude kultuuriasutuste, loomeliitude ja kultuuritöötajate vahel, ning soodustavad teise riigi esindajate osavõttu rahvusvahelistest konkurssidest, festivalidest, konverentsidest, sümposionidest ja seminaridest.

**ARTIKKEL 2**

Pooled soodustavad Eesti ja Ukraina muusikute ja muusikakollektiivide osavõttu vastavalt Ukrainas ja Eestis toimuvatest rahvusvahelistest muusikafestivalidest ja -üritustest.

Eesti pool teavitab Ukraina poolt järgmistest Eestis toimuvatest rahvusvahelistest muusikaüritustest:

- Barokkmuusikafestival (veebruari, Tallinnas);
- Tallinn Music Week (märts, Tallinnas);
- Džässifestival „Jazzkaar“ (aprill, Tallinnas);
- Seitsme linna muusikafestival (juuli, Kirde-Eestis);

- Järvi suvefestival (juuli-aug., Pärnus);
- Tallinna orelifestival (juuli-aug., Tallinnas);
- Õigeusu vaimuliku muusika festival (september, Tallinnas).

Ukraina pool teavitab Eesti poolt järgmistest Ukrainas toimuvatest rahvusvahelistest muusikaüritustest:

- Nüüdiskunsti festival „Kaks päeva ja kaks ööd nüüdismuusikat“ (aprill, Odessas);
- Rahvusvaheline festival „Kyiv Music Fest“ (sept-okt., Kiievis);
- Rahvusvaheline festival „Musical Premieres of the Season“ (aprill, Kiievis);
- Rahvusvaheline festival „Kontrastid“ (september, Lvivis);
- Ökokultuuriline festival „Tripilske Kolo“ (juuni-juuli, Ržištšiv Kiievi regioonis);
- Rahvusvaheline nüüdiskunsti festival „Gogol-Fest“ (september, Kiievis);
- Rahvusvaheline foorum „Noorte muusika“ (mai, Kiievis);
- Rahvusvaheline festival „Planeedi virtuoosid“ (november, Kiievis);
- Rahvusvaheline muusikafestival „Jazz Koktebel“ (Koktebel Krimmi AV-s).

### ARTIKKEL 3

Pooled soodustavad Eesti ja Ukraina teatritruppide osavõttu vastavalt Ukrainas ja Eestis toimuvatest rahvusvahelistest teatrifestivalidest.

Eesti pool teavitab Ukraina poolt järgmistest Eestis toimuvatest rahvusvahelistest teatrisündmustest:

- Festival „Tallinn TREFF“ (draama-, noorsoo- ja nukuteatritele) (mai, Tallinnas);
- ASSITEJ laste- ja noorsooteatrite festival NB (mai, Tallinnas);
- Teatrifestival „Baltoscandal“ (juuni, Rakveres);
- Teatrifestival „Talveöö unenägu“ (detsember, Tallinnas).

Ukraina pool teavitab Eesti poolt järgmistest Ukrainas toimuvatest rahvusvahelistest teatrisündmustest:

- Rahvusvaheline teatrifestival „Tänapäeva klassika“ (mai, Dneprodžeržinskis);
- Rahvusvaheline nukuteatrite festival „Golden Telesyk“ (mai, Lvivis);
- Rahvusvaheline antiikkunsti festival „Bosporus Agones“ (juuni-juuli, Krimmi AV-s);
- Festival „Ternopili teatriõhtud. Debüüt“ (september, Ternopilis);
- Nukuteatrite festival „Intermuppet“ (oktoober, Užgorodis);
- Rahvusvaheline teatrifestival „Kuldlõvi“ (biennaal, Lvivis).

#### **ARTIKKEL 4**

Pooled edendavad otsekoostööd Eesti ja Ukraina rahvusraamatukogude vahel, korraldades ekspertide vahetust, raamatunäitusi ning vahetades informatsiooni. Vahetustes osalevate ekspertide arv lepitakse eraldi kokku.

#### **ARTIKKEL 5**

Pooled arendavad koostööd ajaloo- ja kultuurimälestiste säilitamise ja restaureerimise, samuti kunstiajaloo alal. Pooled soodustavad otsekoostööd kultuuripärandi kaitse vallas tegutsevate institutsioonide vahel, publikatsioonide, informatsiooni ja spetsialistide vahetust.

Pooled soodustavad kontaktide loomist muuseumide vahel, samuti muuseumiekspertide, näituste ja publikatsioonide vahetust. Näituste vahetuse tingimused määratakse kindlaks otseste korraldajate vahel sõlmitavate eraldi protokollidega.

#### **ARTIKKEL 6**

Pooled soodustavad ooperi- ning balletiartistide ja lavastajate vahetust, samuti professionaalsete kunstikollektiivide ja artistide osavõttu mõlemal maal toimuvatest festivalidest ja konkurssidest.

Eesti pool teavitab Ukraina poolt järgmistest Eestis toimuvatest rahvusvahelistest ooperi- ja balletisündmustest:

- Jõhvi Balletifestival (veebruar, Jõhvis);
- Pärnu Ooperifestival PROMFEST (juuni, Pärnus);
- Saaremaa Ooperipäevad (juuli, Kuressaares).

Ukraina pool teavitab Eesti poolt järgmistest Ukrainas toimuvatest rahvusvahelistest ooperi – ja balletisündmustest:

- Rahvusvaheline Serge Lyfari nim. balletikonkurss (aprill, Kiievis);
- Rahvusvaheline A. Solovjanenko nim. vokalistide konkurss (detsember, Kiievis);
- Rahvusvaheline Stefan Turchaki nim. dirigentide konkurss (november, Kiievis);
- Rahvusvaheline festival „Maailma balletitähed“ (oktoober-november, Donetskis).

#### **ARTIKKEL 7**

Pooled aitavad kaasa kaasaegse kunsti näituste vahetusele.

Näituste vahetuse tingimused määratakse kindlaks otseste korraldajate vahel sõlmitavate eraldi protokollidega.

## ARTIKKEL 8

Pooled soodustavad teise Poole filmide ja filmitegelaste delegatsioonide osavõttu rahvusvahelistest filmifestivalidest, mida korraldatakse kummaski riigis.

Eesti pool teavitab Ukraina poolt järgmistest Eestis toimuvatest rahvusvahelisest filmifestivalidest:

- Dokumentaalfilmide festival „Docpoint“ (jaanuar, Tallinnas);
- Tartu Visuaalse Kultuuri Festival „Maailmafilm“ (märts, Tartus);
- Rahvusvaheline Dokumentaal- ja Antropoloogiafilmide Festival (juuli, Pärnus);
- Matsalu Loodusfilmide Festival (september, Matsalus);
- Pimedate Ööde Filmifestival PÖFF (november-detsember, Tallinnas).

Ukraina pool teavitab Eesti poolt järgmistest Ukrainas toimuvatest rahvusvahelistest filmifestivalidest:

- Rahvusvaheline Filmifestival „Molodist“ (oktoober, Kiievis);
- Rahvusvaheline Filmifestival „Avatud Ööd“ (juuni, Kiievis);
- Rahvusvaheline Lastefilmide Festival „Artek“ (juuli, Krimmi AV-s)
- Rahvusvaheline Tudengifilmide Festival „Proloog“ (oktoober, Kiievis);
- Animafilmide Festival „Krok“ (september, Kiievis);
- Rahvusvaheline Dokumentaalfilmide Festival „Kinolitopys“ (juuni, Kiievis);
- Rahvusvaheline Filmifestival „Kuldne Georgi“ (oktoober, Kiievis);
- Rahvusvaheline Filmifestival „Dokumentaalfilmipäevad inimõigustest“ (märts-mai);
- Odessa Rahvusvaheline Filmifestival (juuli, Odessas);
- Rahvusvaheline Laste ja Noorte Audiovisuaalkunsti Festival „Kristall-lätted“ (september, Krimmi AV-s);
- Berdjanski Rahvusvaheline Filmifestival (august-september, Berdjanskis);
- Amatöörfilmide Festival „KinoKimeriya“ (oktoober, Hersonis).

## ARTIKKEL 9

Pooled soodustavad ühtlasi:

- otsekoostööd kummagi riigi filmiala institutsioonide ja organisatsioonide, produtsentide, režissööride ja filmiarhiivide vahel;
- Eesti filmipäevade korraldamist Ukrainas ja vastavalt Ukraina filmipäevade korraldamist Eestis.

Programmi jõusoleku ajal uurivad pooled võimalusi koostööfilmide tegemiseks.

## **ARTIKKEL 10**

Pooled edendavad koostööd loomemajanduse vallas, soodustades eriti otsekontakte väike- ja keskmise suurusega loovettevõtete vahel ning vastastikust osalemist vastavatel laatadel ja esitlusfestivalidel.

## **ARTIKKEL 11**

Pooled soodustavad Ukrainas elavate eestlaste ja Eestis elavate ukrainlaste kultuuriseltside tegevust ning toetavad Eesti ukrainlaste kultuurifestivalide (Sorotšintsõ laat Maardus, Balti Trembita) ja vastavalt Ukraina eestlaste festivalide korraldamist.

## **ARTIKKEL 12**

Pooled teevad oma pädevuse piires ning vastavuses rahvusvahelise õiguse ja oma riigi seadustega koostööd kultuuriväärtuste ebaseadusliku sisse- ja väljaveo tõkestamiseks ning vahetavad informatsiooni ja ekspertrühmi nendes küsimustes.

## **ARTIKKEL 13**

Pooled vahetavad kultuuriasutuste ja -organisatsioonide delegatsioone, samuti infomaterjale Eesti ja Ukraina kultuurialase koostöö süvendamise eesmärgil.

## **ARTIKKEL 14**

Pooled võivad vastastikusel kokkuleppel korraldada ka muid üritusi, mis on kooskõlas käesoleva Programmi eesmärkidega, vormistades lisaprotokolle, mis moodustavad Programmi lahutamatu osa.

Programmi jõusoleku ajal teavitavad Pooled teineteist iga aasta lõpul eelseisvatest suurtest ühisprojektidest, et hõlbustada vajalike finantsvahendite planeerimist.

## **ARTIKKEL 15**

Kultuurivahetuses Poolte vahel lähtutakse järgmistest tingimustest:

1. Delegatsioonide ja üksikesinejate vahetus

- Lähetav Pool tasub kulud, mis on seotud sõiduga sihtkohta ja tagasi, välja arvatud juhtudel, mille suhtes Pooled eraldi kokku lepivad.

- Lähetav Pool tagab, et kõigil delegatsioonide liikmeil on kehtiv tervisekindlustus.

- Vastuvõttev Pool tasub majutuskulud, transpordikulud oma maa piires ning tagab vajadusel tõlgi.

2. Kunstikollektiivide ning museaalsete ja kaasaegse kunsti näituste vahetuse tingimustes lepivad ürituste korraldajad igal konkreetsel juhul eraldi kokku.

## ARTIKKEL 16

Programmi rakendamine toimub vastavuses kummagi riigi seadusandlike aktidega ning arvestades Poolte rahalisi võimalusi.

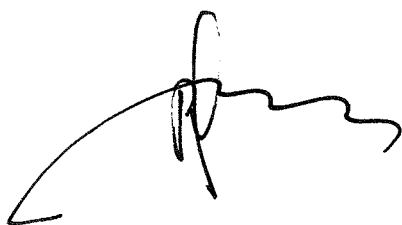
## ARTIKKEL 17

Kõik vaidlused Programmi tõlgendamise ja rakendamise üle lahendatakse läbirääkimiste ning konsultatsioonidega.

## ARTIKKEL 18

Programm jõustub allakirjutamise päeval ja on jõus 31. detsembrini 2016. a. Programmi võib pikendada nootide vahetamise teel diplomaatiliste kanalite kaudu.

Programm on alla kirjutatud Kiievis *30. novembril* 2012. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti, ukraina ja inglise keeles, kusjuures mõlemad eksemplarid on võrdse jõuga. Tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



**Eesti Vabariigi  
Kultuuriministeeriumi  
nimel**

**Ukraina  
Kultuuriministeeriumi  
nimel**

